

# L'Odyssée

Extrait N° 3

Circé vint aussitôt ouvrir la porte et les invita à entrer. Seul Euryloque resta dehors, car il avait senti un piège.

La déesse leur offrit des sièges confortables, puis leur prépara un mélange de fromage, de farine et de miel dans du vin. Mais elle y ajouta de terribles  
5 drogues pour leur faire oublier leur patrie. Ils mangèrent et burent avec plaisir. Alors elle les frappa de sa baguette, et à l'instant, ils se trouvèrent changés en porcs. Elle les enferma dans son étable et leur jeta des glands en se moquant d'eux.

Euryloque revint vite au vaisseau apporter des nouvelles des compagnons  
10 et de leur triste sort. Quand Ulysse l'eut entendu, il prit sa grande épée et son arc à l'épaule. Euryloque le retenait par les genoux, le suppliant de fuir en hâte avec les hommes qui restaient. Ulysse lui répondit : « Reste ici, Euryloque, près du navire ; mais moi, j'irai, car c'est mon devoir. » Puis il s'enfonça dans l'île.

Dans la forêt, il rencontra un jeune homme qui lui tendit quelque chose.

15 « Prends, cette herbe avant d'entrer dans la maison de Circé, elle te préservera du malheur. »

La racine de l'herbe était noire et sa fleur blanche. Ulysse ne posa pas de question ; mais il avait reconnu le Dieu Hermès. Pourquoi le protégeait-il ainsi ?

Hermès disparut d'un coup. Ulysse se dirigea alors vers la maison de Circé.

20 Arrivé à la porte, il appela. La déesse vint lui ouvrir. Elle le fit asseoir sur un fauteuil aux clous d'argent, et lui prépara une boisson, dans laquelle elle versa ses drogues. Il but d'un seul coup. Alors elle le frappa de sa baguette en disant : » À l'étable, toi aussi. »

Mais Ulysse tira son épée et s'élança sur elle, comme pour la tuer. Circé  
25 poussa un cri et se jeta à ses genoux. Elle s'écria :

« Qui es-tu ? De quel pays viens-tu ? Jamais un homme n'a pu boire ceci sans être ensorcelé. Ah, c'est donc toi, Ulysse aux mille ruses. Hermès m'avait prédit que tu t'arrêterais ici, à ton retour de Troie. Allons ! Remets ton épée au fourreau et soyons amis. »

30 Mais Ulysse lui répondit : « Comment peux-tu me demander mon amitié ? Tu as changé mes compagnons en porcs ? Jamais je ne serai ton ami, tant que tu n'auras pas juré de ne me faire aucun mal. »

Alors Circé jura.

35 Quatre de ses servantes se mirent au travail dans la demeure. L'une recouvrait les fauteuils de belles étoffes. Une autre approchait des tables d'argent et plaçait dessus des corbeilles d'or.

On lui servit des mets agréables, et Circé l'invita à manger.

Mais Ulysse n'avait pas goût à manger ; il restait immobile, plongé dans de sombres pensées.

*Extrait de « L'Odyssée », d'après Homère  
Adaptation de Jean Mesnager*